

Предисловие

Данный словарь-справочник японской грамматики предназначен для лиц, изучающих японский язык на среднем и продвинутом уровне. Объем словаря-справочника определяется совокупностью грамматических явлений и конструкций, соответствующих первому и второму уровню экзамена на знание японского языка *норёку сикэн* (до 2010 г.) или уровням N1–N3 (после 2010 г.).

Кроме грамматических явлений и конструкций, указанных в книгах для подготовки к экзаменам *норёку сикэн* (напр., *Nihongo nōryōku shiken bunpō 1 kyū. Kokushōkankōkai, 2008; Nihongo nōryōku shiken bunpō 2 kyū. Kokushōkankōkai, 2008* и др.), в данный словарь вошли грамматические явления и конструкции, встретившиеся автору в процессе преподавания в учебниках японского языка продвинутого уровня (напр., *Jōkyū de manabu Nihongo. Kenkyūsha, 2000; Shizenna Nihongo. Nakusuisha. Tokyo, 1994; Chūkyū kara manabu Nihongo. Kenkyūsha, 1998; Chūkyū kara Jōkyū e no Nihongo (Authentic Japanese: Progressing from Intermediate to Advanced). The Japan Times, 2000*) и в дополнительных учебных материалах — журнальных и газетных статьях, художественной литературе. Необходимо отметить, что в словарь вошли также несколько грамматических явлений, формально относящихся к грамматике начального уровня (напр., ХАДЗУ ДА, ТЭ ВА ИРАРЭНАЙ), но с более подробным комментарием. Таким образом, объем данного словаря-справочника, в который вошло около 300 статей, несколько превышает объем стандартных учебных материалов для подготовки к экзаменам *норёку сикэн*, но не претендует на исчерпывающее описание всей японской грамматики.

Задачей данного словаря является восполнить пробел в отечественной учебной литературе по японскому языку. Грамматика начального и отчасти среднего уровня подробно представлена как в учебниках (Учебник японского языка. Ч. 1–3 / Под ред. И. В. Головина. М., 1968; *Нечаева Л. Т. Учебник японского языка для продолжающих.*

Ч. 1–2. М., 1996; Стругова Е. В., Шефтелевич Н. С. Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1–2. М.: Восток – Запад, 2004; и др.), так и в отдельных грамматических справочниках (напр., Пряхина Л. В., Моргун З. Ф. Грамматика японского языка. Владивосток, 1998). В то же время комментарии к грамматике большей части среднего и продвинутого уровня до выхода настоящего словаря были доступны только на японском языке. Также впервые почти в каждой статье предлагается отсылка к синонимичным грамматическим явлениям.







При написании грамматических комментариев автор придерживался терминологии, принятой в отечественном японоведении. Все грамматические явления снабжены примерами употребления с русским переводом и стилистическими пометами. Грамматические конструкции в словаре размещены в порядке русского алфавита, в т.н. поливановской транскрипции. Для упрощения текста в словарных статьях грамматические конструкции, включающие, например, деепричастную форму глагола или форму прошедшего времени глагола, приведены без специальных обозначений: 「～て以来」, 「～たところで」 и др.

При составлении словаря с любезного разрешения г-на Мэгуро (目黒真実) были частично использованы материалы сайта Какэкомидэра (駆け込み寺, <http://www.nihongo2.com/dictionary>). В большинстве статей часть примеров (два-три из пяти) и грамматические задания заимствованы именно с этого сайта. Кроме того, примеры были взяты из журнальных и газетных статей и из Интернета. Также около 15 примеров взяты из Словаря японской грамматики (Nihongo bunkei jiten. Kuroshio shuppan, 1998).

Автор выражает благодарность за помощь в работе над словарем г-ну Судо Кадзуаки, отредактировавшему около 100 статей; г-же Кошшикиной Светлане и г-ну Сиотани Масатика, на разных этапах принимавших участие в редактировании текста, а также своим студентам за бесчисленные вопросы, которые привели к необходимости написания этой книги.

Данный словарь-справочник будет полезен в первую очередь преподавателям японского языка, а также студентам, переводчикам и лицам, самостоятельно изучающим язык.

Пометы и сокращения

V	глагол
V1	первая основа глагола (отрицательная)
V2	вторая основа глагола (соединительная)
V4	четвертая основа глагола (условная)
V5	пятая основа глагола (вероятностная)
V ㄷ	инфинитив глагола любого спряжения
N	существительное
A	предикативное прилагательное
Na	полупредикативное прилагательное
	относится к письменному стилю
	пример употребления
	отсылка к синонимам
	грамматические задания для самопроверки. Ответы приведены в конце словаря
	дополнительные сведения
	варианты употребления
×, (X)	неверный вариант
дзё:	обозначение долгих гласных
(Na)×	присоединение прямо к основе

АГЭКУ

あげく

「挙句」

V た/N の + あげく

В конце концов / потом / после / и наконец 

Предложения с 「あげく」 — это, как правило, сложные предложения с одним подлежащим. В первой части предложения, перед 「あげく」, обычно описывается состояние, которое длилось довольно долгое время, а во второй части — итог, разрешение, развитие этого состояния.

Заключительное сказуемое часто принимает форму прошедшего времени. Употребляется для описания затруднений, особенно связанных с психологическими переживаниями.

Встречаются также формы 「あげくに」 и 「あげくの果て (はて) には」. Вариант 「あげくの果てには」 употребляется в случае, когда некое неприятное состояние дошло до предела, в устной речи встречается редко. Перед существительным принимает форму 「あげくのN」.

-
- ❖ 1. 母は長い苦勞のあげく、とうとう重い病気になってしまった。
Мать долго переживала и в конце концов тяжело заболела.
 - ❖ 2. どの国に留学しようかと、さんざん悩んだあげく、フランスに決めた。
Долго мучился, в какой стране продолжать учебу, и наконец выбрал Францию.
 - ❖ 3. 3日間話し合ったあげく、結論が出ずに会談は物別れとなった。
Совещались три дня, и в конце концов переговоры закончились ничем.
 - ❖ 4. 結局この裁判は2時間傍聴人を待たせたあげくに再開してもものの10分で終わったそうです。
Судебное заседание наконец возобновившееся после двухчасового ожидания публики, продлилось каких-то десять минут.

- ❖ 5. さんざんけんかしたあげくに、とうとう離婚してしまった。
Они часто ссорились и наконец развелись.

Варианты

- ▶▶ 1. 部長はますます機嫌が悪くなり、あげくの果てには関係ない社員にまで怒鳴り散らすようになった。
Настроение начальника все ухудшалось и в конце концов дошло до того, что он накричал на ни в чем не повинных сотрудников.
- ▶▶ 2. 彼女は我慢に我慢を重ねたあげくの果てに、私のところに相談に来た。
Она терпела до последнего, но в конце концов дошла до того, что пришла ко мне за советом.

👉 「結果」, 「～末に」¹

- ② 1) 苦労した (あげくに / 末に)、 (ついに / 結局) 念願のマイホームを手に入れた (入れる / 入れた)。
- ② 2) 返答 () (窮する→) あげく、つい嘘をつい (てしまふ→)。



Происхождение грамматического значения союза АГЭКУ связано с традицией японского стихосложения эпохи Хэйан (IX–XII вв.) — цепочками «нанизанных строф» *рэнга*. Популярным было поэтическое соревнование: первый поэт сочинял заглавную строку *хокку* (5-7-5 слогов, начальная строфа, позже оформившаяся в самостоятельную стихотворную форму), а его соперник — завершающие строки *симо-но ку* или *агэку* (7-7 слогов, малая строфа). Также *агэку* называлась самая последняя строфа в длинной цепочке *рэнга* — 36-я или 100-я, откуда и возникло значение «самый последний / в конце концов».

¹ В предложениях с этими послелогоми речь может идти также о нейтральных или приятных с точки зрения говорящего событиях.

AMARI

あまり

「余り / 余」

Так / такой... что

Vる/Nの + あまり

Слово 「あまり」 «избыток / излишек» употребляется в качестве причинного союза с глаголами и существительными, выражающими чувства и состояния, указывая на крайнюю степень проявления этих чувств. Во второй части предложения обычно говорится о результате, часто неблагоприятном, вызванном чрезмерным проявлением чувств, выражением эмоций. Поскольку это выражение имеет значение причины (то же, что «*とても...ので*»), то в конце предложения не используются модальности желания, намерения, предположения и приказа «*～つもりだ / ～たい / ～だろう / ～なさい*».

Как варианты, используются выражения «*あまりのNに*» и «*あまりに (も) ～ので*». Следует отличать от «*あまり*» в значениях «слишком / не слишком»:

- あまり面白くない *не слишком интересно*
- 30年あまり *тридцать с лишним лет*

•

- ❖ 1. うれしさのあまり、涙がでた。
От сильной радости выступили слезы.
- ❖ 2. 急ぐあまり、家の鍵をかけるのを忘れてきてしまった。
Второпях забыл закрыть дверь дома на ключ.
- ❖ 3. 彼は人がいいあまり、嫌な仕事を押しつけられても断りきれない。
Он такой уж хороший человек, что никогда не откажется даже от неприятной работы.
- ❖ 4. 慎重になり過ぎるあまり、チャンスを逃すこともある。
Из-за чрезмерной осмотрительности можно и упустить шанс.
- ❖ 5. 彼女は大阪大学の入学試験に合格したと知って、うれしさのあまり、飛び上がった。
Она запрыгала от радости, узнав, что поступила в университет.

Варианты

- ▶▶ 1. あまりの寂しさに、お酒で気を紛^{まぎ}らわしているのね。
От одиночества он ищет утешения в вине.
- ▶▶ 2. それは、あまりにも非常識なので、...
Это вообще лишено здравого смысла, поэтому...



- ② 1) 一人の子供がいじめを告発する遺書を（残して / 残って）自殺したという（ので / のに）、開き直る学校側の答弁に、私は怒り（あまりに / のあまり）体が震えた。
- ② 2) 彼はまじめ（ ）あまり、（考える過ぎる→）り、（思い詰める→）りするんだろう。

ATTÉ NO	N+ あつての
あつての	
<i>Есть только благодаря / ничто без</i> 📌	

Выражение 「～あつてのN」 имеет смысл «(что-то) существует, возможно, только благодаря (чему-то)». Если бы не было условия, которое стоит перед 「～あつてのN」, не могло бы появиться и условие, которое стоит после него. Оба условия выражены существительными, в качестве первого условия преимущественно используются одушевленные существительные и личные местоимения. Часто встречается в заголовках и рекламных слоганах (см. **Варианты**).

- ❖ 1. お客あつての商売だから、まずお客さんのニーズに答えなければならぬだろう。
Продажи немислимы без покупателей, поэтому в первую очередь нужно стараться соответствовать их запросам.
- ❖ 2. 「親あつての子、子あつての親」、この「あつての」という関係を金光教は大切にしたいと考えています。
Родители и дети, дети и родители — эти неразрывные отношения призывает ценить учение Конкокё.

- ❖ 3. 何より、尊敬する主人あつての私の人生です。
Всей своей жизнью я обязана моему уважаемому мужу.
- ❖ 4. ニュースでは「ファンあつてのプロ野球です」というフレーズがよく使われる。
В новостях часто используется фраза «профессиональный бейсбол держится на болельщиках».
- ❖ 5. 最近、いい図書館あつての大学ということがよく言われる。
В последнее время часто говорится, что университет немислим без хорошей библиотеки.

————— • —————

Варианты

- ▶▶ 1. 「田舎あつての都会」
Тесная связь города и деревни
- ▶▶ 2. 相手あつてのコミュニケーション
Общение невозможно без партнера

————— • —————

☞ 「～て、はじめて」, 「～て、こそ」, 「～ば、こそ」

- • —————
- ① 1) 先生（あるからの / あつての）私です。（お / ご）恩は（いつも / いつまでも）忘れません。
 - ① 2) 専務があなたをこのパーティ（ ）招待した（ ）は、きっと何か考えがあつて（ ）ことですよ。

БА КОСО / НАРА КОСО / КАРА КОСО	V4 / A けれ + ばこそ V る / A い / N だ / である / Na だ / である + からこそ N / Na であれ + ば / ならこそ
～ばこそ / ～ならこそ / ～からこそ	
<i>Именно потому, что</i>	

Причинные конструкции 「～からこそ / ～ならこそ / ～ばこそ」 подчеркивают и усиливают придаточное предложение причины:

«именно потому, что / только потому, что». В главном предложении часто ставится подчеркивающая «объяснительная» концовка 「～のです / ～んです」.

Обратите внимание, что, хотя эти конструкции полностью синонимичны, однако конструкция 「V4 ばこそ」 направлена в будущее, поэтому сказуемое главного предложения не может стоять в прошедшем времени:

- 君が来いと言ったからこそ僕は来たんだ。
Я пришел только потому, что ты сказал «приходи».
- 君が来いと言えばこそ僕は来たんだ。(X)

Второе предложение звучит неестественно. См. также КОСО.

-
- ❖ 1. 親は子を愛するからこそ、厳しくしかることもある。
Иногда родители строго бранят своих детей именно потому, что любят их.
 - ❖ 2. 健康だからこそ、幸せな日々が過ごせるのよ。
Мы можем проводить свои дни счастливо именно потому, что здоровы.
 - ❖ 3. 君のことを心配すればこそ、注意しているんです。
Я делаю тебе замечания именно потому, что беспокоюсь о тебе.
 - ❖ 4. ^{げいしや}芸者ならこそ、三味線が弾けますよ。
Она же гейша, поэтому умеет играть на сямисэне.
 - ❖ 5. この空間が狭ければこそ近くにあるものが大きく見えるのだ。
Это тесное пространство, именно поэтому здесь близкие предметы кажутся большими.
-

☛ Причинные конструкции

- ② 1) 苦し (さ / み) が多いほど、また喜びも大きい。そして、悲し (さ / み) が多いほど、人に優しくなれる。このように人

生は、表裏一体だ（からこそ / からは）おもしろいんじゃないか。

- ②) 希望が（ある→）からこそ、人は（生きる→）いけるんじゃないでしょう（ ）。

**БА СОРЕ МАДЭ ДА /
НАРА СОРЕ МАДЭ ДА**

～ばそれまでだ /

～ならそれまでだ

...и все! / это конец / ниши пропало

N / Na であれば / なら //

V4 ば // **V** るなら //

A ければ + それまでだ

Концовка 「～それまでだ」 после условных форм основных частей речи («<～と / ～ば / ～たら / ～なら>それまでだ») образует выражение со значением «(если так будет), то это все / то это конец / то уже ничего не выйдет». Выражает отчаяние говорящего, указание на безвыходное положение, отказ от надежды. Часто используется для увещевания, вразумления, отговаривания собеседника от опрометчивых поступков.

Тонкие смысловые отличия конструкций зависят от значения условных форм. Так, конструкция с 「～と」 имеет значение неизбежного, естественного результата, конструкция с 「～ば」 — «если вдруг будет так, то получится такой результат», а конструкция с 「～たら」 имеет значение однократности, «одноразовости» действия.

- ❖ 1. 万引きなんかやめろよ。見つかったらそれまでだ。
Прекрати воровать в магазинах! Попадешься, и тебе конец!
- ❖ 2. どんなに苦しくても、途中であきらめたらそれまでだ。今までの苦勞が水の泡となる。
Как бы ни было тяжело, бросишь на полпути — и все пропало. Все труды пойдут прахом.
- ❖ 3. 何があろうと死んではいけない。死んでしまえばそれまでだ。
Что бы ни случилось, не нужно умирать! Умрешь — и все!

- ❖ 4. ビジネスは結果が全てだ。1日 24時間 365日がむしやりにビジネスに取り組んでも結果がゼロならそれまでだ。

В бизнесе результат — это все. Пусть ты хоть по 24 часа 365 дней в году как одержимый занимаешься бизнесом, если результат нулевой — это конец.

- ❖ 5. もしここで結局改善されずに終わるのなら、それまでだということだ。

Если в итоге мы сейчас закончим на том, что улучшения не будут приняты, то, в общем, уже ничего не выйдет.

————— • —————

Варианты

- ▶▶ そうならぬなら、それまでだ。

Если не получится, то все.

- ① 1) いくら教師が一生懸命がんばった（ところが / ところで）、学生にやる気が（あれば / なければ）それ（だけ / まで）だ。
- ② 2) いくらいい辞書を（買う→）ところで、（使う→）ばそれ（ ）（ ）だ。

<p>БА — ХОДО ~ば~ほど Чем... тем</p>	<p>N / Naであればあるほど // Aければ~Aいほど // V4ば~Vるほど</p>
------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------

Сравнительная конструкция меры / степени 「~ば~ほど~」 «чем... тем» используется, когда действие / признак придаточного предложения, обозначенный одним и тем же повторенным словом, развивается / усиливается параллельно действию / признаку, выраженному сказуемым. В русском переводе повтор слов отсутствует, используется только сравнительная степень прилагательных. Сравните:

- この随筆は読めば読むほどおもしろい。
Чем дальше читаешь эту книгу в жанре «дзуйхицу», тем интереснее.

Если в эту конструкцию ставится глагол, образованный из *канго* и глагола 「する」, то *канго* не повторяется, а глагол 「する」 образует конструкцию 「～すればするほど」:

➤ 練習すればするほど上手になる。

Чем больше тренируешься, тем лучше получается.

В полном варианте эта конструкция легко узнается в тексте или в речи, но нередко она употребляется с пропуском условной формы на 「～ば」, когда 「ほど」 присоединяется прямо к имени (см. **Варианты** и ХОДО). Сравните способы присоединения:

➤ 若ければ若いほど上達が早い。(A ければ～A いほど)

➤ →若いほど上達が早い。(A いほど)

➤ →若い人ほど上達が早い。(N ほど)

Чем моложе, тем быстрее учишься.

❖ 1. 癌は発見が早ければ早いほど治療効果が高く、治癒する可能性も高まる。

Чем раньше будет обнаружен рак, тем выше эффективность лечения и возможность выздоровления.

❖ 2. サイズは普通のみかんと比べ、大変小ぶりですが、小さいほど味が濃厚で美味しいと評判をいただいております。

По сравнению с обычными мандаринами эти просто крошечные, но они слывут очень вкусными — чем мельче, тем вкус насыщеннее.

❖ 3. 就職試験のことは、考えれば考えるほど心配になってくる。

Чем больше думаю об испытаниях при приеме на работу, тем больше волнуюсь.

❖ 4. 家電製品の操作は簡単なら簡単なほどいい。

Чем домашняя электроника проще в управлении, тем лучше.

❖ 5. アパートは駅に近いほどいいです。

Чем квартира ближе к станции, тем лучше.

Варианты

▶▶ 弱い犬ほどよく吠える。

Маленькая собачка сильнее лает (пословица).

_____ • _____

☞ 「～なら～ほど」, 「～ば (たら) ～だけ」

_____ • _____

- ① 1) 間違っ**て**はいけないと思う (ほど / だけ)、(かえ**っ**て / すな**わ**ち) ミスが多くなる。むしろ肩の力を抜いて、リラックスすればする (ほど / だけ) 力が出るものだ。
- ② 2) 女房と畳は (新しい→) ば新しい () () いい」という俗語があるが、最近では「亭主と台所は新しい () () いい」という言葉が流行している。

**БАКАРИ КА /
БАКАРИ ДЭ НАКУ**

～ばかりか / ～ばかりでなく

Не только

N // V る // **A** い // **Na** な +
ばかりか / ばかりでなく

Конструкция 「～ばかりか / ～ばかりでなく」 «не только, но (даже) / не только, но (и)» подразумевает, что кроме предмета / объекта в придаточном предложении есть еще предмет / объект, о котором говорится в главном предложении и который представляется говорящему более важным / значительным / сильным:

- この学生は日本語ばかりでなく、母語でも書けないようだ。
Этот студент не только по-японски, но даже на родном языке написать не может.

Предмет / объект в главном предложении часто оформлен показателями 「～も / ～さえ / ～すら / ～まで」 и др.

Смысл выражений 「～ばかりか」 и 「～ばかりでなく」 практически совпадает, однако только у 「～ばかりか」 есть особое

значение обратного результата «не только, но напротив / не только, но наоборот»:

- 政府による弾圧は闘いをつぶせなかったばかりか、逆に闘いの炎を燃え上がらせた。

Репрессии правительства не только не подавили, но, напротив, разожгли пламя борьбы.

В этом значении ни конструкция «～ばかりでなく», ни другие синонимичные выражения (например, «～にとどまらず») не употребляются.

- ❖ 1. その方法は非効率なばかりか、費用もかさむ。

Этот способ не только не эффективен, но даже увеличивает затраты.

- ❖ 2. 飲み過ぎで、頭が痛いばかりか、胸もむかつく。

Выпил лишнего, теперь не только голова болит, но еще и тошнит.

- ❖ 3. 不登校現象は 70 年代を通して大都市ばかりでなく、地方にまで波及していった。

В 70-е годы феномен «футоко» (нежелание ходить в школу) распространился не только в крупных городах, но даже в провинции.

- ❖ 4. 私はその交通事故の現場に居合わせたばかりか、この目で見たんですから、車の側の信号無視は明らかです。

Я не только находился на месте аварии, я собственными глазами видел — ясно, что машина поехала на красный свет.

- ❖ 5. 情報伝達技術の発達が「ことば」とそれを伝えるメディアとの関係を希薄なものに変えてしまった。

Развитие технологий передачи информации значительно ослабило связь языка и медианосителей.

- ☞ 「～にとどまらず」、「～に終わらず～も～」、「～に限らず」

- ② 1) 最近 (に / で) は地価の上昇が (止めた / 止まった) (ばかりか/ばかりでなく)、反対に値下がりしつつある。
- ② 2) ビートルズの音楽は世間を (驚いた→) にとどまらず、若者に与えた影響 () は大変な () () がある。

БАКАРИ НИ

～ばかりに

Только оттого, что /

только из-за того, что

Vる // Aい //
Na な + ばかりに

Причинный союз 「～ばかりに」 употребляется для выражения разочарования, недовольства, сожаления и других негативных эмоций. Его общее значение «только по причине (чего-то) (получен отрицательный результат / вышло так плохо)», поэтому в главном предложении никогда не говорится о положительном итоге / результате.

Похожи по смыслу также союз 「～だけで」 и сложный союз 「～だけの理由で」, но в тех предложениях, где сообщается об одной-единственной, единичной причине получения плохого результата, союз 「～ばかりに」 наиболее подходит. Сравните:

- あなたが側にいてくれるだけで (×ばかりに) 僕は幸せだ。
Я счастлив только оттого, что ты со мной.
- テストに名前を書くのを忘れたばかりに (だけで) 零点にされた。
Только из-за того, что забыл написать имя в контрольной, мне не поставили оценку.

-
- ❖ 1. 彼は人がいいばかりに、人に騙されてばかりいる。
Только из-за того, что он хороший человек, его постоянно обманывают.
 - ❖ 2. 対戦相手を侮^{あなた}ったばかりに、敗北の憂き目にあつた。
Потерпел сокрушительное поражение только из-за того, что недооценил противника.

- ❖ 3. なまじ空手を習っていたばかりに、やくざとけんかをして刺し殺された。
Он был убит в драке с мафиози только из-за того, что занимался карате спустя рукава.
- ❖ 4. 出世したいばかりに、恋人を裏切り、社長令嬢と結婚するなんて男の風上^{かざかみ}にもおけない奴だ。
Мужчины такие подлые создания — представляешь, бросить любимую и жениться на дочери шефа только из-за карьеры!
- ❖ 5. 英語ができると言ったばかりに通訳をさせられ、赤恥をかく羽目におちった。
Меня взяли переводить только потому, что я сказал, что говорю по-английски, и я сильно сконфузился.

☞ 「～だけで」、「～だけの理由で」

- ①) うっかり口を（滑った / 滑らせた）（だけに / ばかりに）、相手を（怒って / 怒らせて）しまった。
- ②) 指名手配の犯人に顔が（似た→）ばかりに警察に（連行する→）、取り調べを（した→）。

**БЭКАРАДЗУ /
БЭКАРАДЗАРУ**
～べからず / ～べからざる

Нельзя / не должно быть ☞

V する + べからず /
べからざる N

Суффикс 「～べからず」 представляет собой старописьменную отрицательную форму суффикса 「～べき」 (см. БЭКИ). Оформляет концовку предложения и соответствует современной форме 「～べきではない」。Имеет смысл «нельзя / нежелательно / нехорошо / непра-

вильно (делать что-то) с точки зрения закона / общественной морали» и означает фактическое запрещение.

В позиции определения перед существительным принимает форму 「～べからざる」 и переводится прилагательными «нежелательный / невозможный / непозволительный»:

- 許すべからず行為 *непростительный поступок*
- あり得べからず *непозволительная ситуация*

К глаголу 「あり得る」 присоединяется без окончания: 「あり得 + べからず」.

Суффиксы 「～べからず / ～べからざる」 могут сочетаться только с ограниченным количеством глаголов. В современном японском языке они употребляются в составе устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок, а также на вывесках и объявлениях. Однако в последнее время в объявлениях стали использовать более мягкие формы, например, вместо 「芝生に入るべからず」 «по газонам не ходить» пишут 「芝生に入っははいけません」 «не следует ходить по газонам» либо 「芝生は育成中」 «газон недавно высажен».

Переводится обычно инфинитивом глагола с предлогом «не» или со словом «запрещено / запрещается»:

- 犬に小便させるべからず *выгуливать собак запрещено*



- ❖ 1. 働かざるものは食うべからず。
Кто не работает, тот не ест.
- ❖ 2. 関係者以外立ち入るべからず。
Посторонним вход воспрещен.
- ❖ 3. 変化のあるところに儲けの種^{もう}があることも、忘れるべからず
ですね。
Нельзя забывать также, что в переменах есть своя выгода.
- ❖ 4. 彼は学生として許すべからざる行為を行ったとして退学させられた。
Его исключили, поскольку он совершил поступок, непростительный для студента.

- ❖ 5. 今日の社会では、コンピューターは欠くべからざるものとなっている。

Компьютер стал неотъемлемой частью сегодняшнего общества.

☞ 「～するな」, 「～てはならない」

- ② 1) この種の言論（に対する / に関する）暴力や脅迫は、民主主義社会（にあって / について）は許す（べからず / べからざる）行為である。
- ② 2) アジア諸国は、互いに（助ける→）合うべきであり、（争う→）合う（べきだ→）。

**БЭКИ / БЭКИ ДА /
БЭКИ ДЭ ВА НАЙ /
БЭКИ ДАТТА /
БЭКИ ДЭ ВА НАКАТТА**

√る + べき / べきだ /
べきではない / べきだった /
べきではなかった

～べき / ～べきだ / ～べきではない /
～べきだった / ～べきではなかった

Должен / должно быть / не должен /

не должно быть / должен был / не должен был



Суффикс долженствования 「～べき」 представляет собой застывшую форму прилагательного (форма старописьменного языка 「～べし」). В современном японском языке присоединяется к третьей основе глагола. Исключение — глагол 「する」, который допускает два способа присоединения: 「するべき」 и 「すべき」.

Суффикс 「～べき」 обозначает долг с точки зрения общества, компании, семьи, общественных, коллективных установлений. Может также обозначать единственно возможный выбор: 「帰るべき家もな

い] «нет дома, куда можно вернуться». В позиции определения перед существительным не требует падежных показателей:

- 永遠に残すべき文化財 *культурные ценности, которые должны храниться вечно*
- 恐るべき速さ *ужасающая скорость*

Значение суффикса 「～べきだ」 синонимично конструкции долженствования 「～なければならない」, однако 「～べきだ」 не используется, если действие должен совершить сам говорящий по своей воле:

- もう遅いので、私は帰らなければならない。
Уже поздно, поэтому я должен вернуться.
- もう遅いので、私は帰るべきだ。(X)

Высказывания с суффиксом 「～べき」, обращенные ко 2-му лицу, представляют собой замечание, совет, запрет или приказ:

- 上官の命令には従うべき。
Ты должен подчиняться приказам начальства!

Отрицательная форма суффикса 「～べき」 — 「～べきではない」 (старописьменная форма 「～べからず」) имеет значение запрета, непозволительности действия с точки зрения общества, аналогичное конструкции 「～てはならない」 «нельзя / не должен». Форма 「～べからず」 в позиции определения перед существительными изменяется в 「～べからざる N」. Эти две формы используются только в письменном языке, в официальных речах, пословицах и поговорках.

Форма прошедшего времени 「～べきだった / ～べきではなかった」 переводит долженствование из общественного в личное и используется при оправдании, признании своих ошибок, высказывании о том, что должен был сделать, но не сделал в прошлом:

- もっと勉強するべきだった。
Я должен был больше заниматься.

Или, наоборот, о том, чего не должен был делать, но сделал в прошлом:

- 「好きだ」と言うべきではなかった。
Я не должен был говорить, что люблю (ее).

-
- ❖ 1. サラリーマンは雪で通勤電車が止まった日でも、会社に行くべきだ。
Даже в те дни, когда из-за снегопада поезда не ходят, служащие обязаны прибыть на работу.
 - ❖ 2. 目先の現象だけにとらわれるべきではない。
Не стоит увлекаться только тем, что перед глазами.
 - ❖ 3. 日本はドイツ並みにきちんと戦争の総括^{そうかつ}をするべきだった。
Япония, как и Германия, должна была скрупулезно подвести итоги войны.
 - ❖ 4. リーダーぶるのはいい加減にしな。人にあれこれ指図する前に、まず、自らやってみせるべきだ。
Хватит делать вид, что ты самый главный. Прежде чем указывать другим, нужно показать на собственном примере.
 - ❖ 5. 当てにした俺が馬鹿だった。君になんか相談するべきではなかったよ。
Я был дураком, что на тебя понадеялся. Я не должен был с тобой советоваться.

☞ 「～なければならない」、「～てはならない」

-
- ① 1) 今日は子供の誕生日（で / だから）、早く（帰らなければならない / 帰るべきだ）から、悪いが先に（失礼して / 失礼させて）もらうよ。
 - ① 2) （座る→）たまえ。君の留学（ ）先立って、話しておく（べし→）ことがある。

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru